

‘Кто вошел’ – в то время, как имеют в виду собак и кошек (нужно сказать: *ra shemovida* ‘что вошло?’)...

б. О звательном падеже:

В грузинском языке семь падежей. Один из них звательный, который используется во время обращения. Он образуется при помощи добавления суффиксов -o/-v [3, с. 45, 64]. Т.е. звательный падеж в грузинском выполняет функцию обращения в русском.

К примеру: *Tbilis-o* (именительный падеж: *Tbilis-i*), *adamian-o* ‘человек’ (именительный: *adamian-i* ‘человек’), *mastsavlebel-o* ‘учитель’ (именительный: *mastsavlebel-i* ‘учитель’), *dzma-o* ‘брат’ (именительный: *dzma* ‘брат’), *tqe-o/v* ‘лес’ (именительный: *tqe* ‘лес’), *zghva-o* ‘море’ (именительный: *zghva* ‘море’)...

В русском, армянском и азербайджанском языках, как уже упоминалось выше, звательный падеж выполняет функцию именительного падежа. На родном языке для не говорящих на грузинском, например, *Tbilis-i* и *Tbilis-o* произносится одинаково: *Tbilis-i*. Не смотря на то, что обучающиеся теоретически легко усваивают систему падежей в грузинском, во время разговора часто происходит смешение разговорных кодов с грузинскими. В результате, к примеру, получаем ложные формы: *mastsavlebeli*, *sheidzleba shemovide* ‘учитель, можно войти?’ (вместо: *mastsavlebel-o* ‘учитель’).

3. Синтаксис.

Вопрос о подлежащем и сказуемом:

В грузинском и подлежащее и сказуемое должны стоять в единственном числе: *sakhli dgas* ‘дом стоит’, *kali tiris* ‘женщина плачет’ ...

А вот что касается подлежащего во множественном числе, тут немного другая ситуация: если подлежащее одушевленное существительное, то и сказуемое должно стоять во множественном числе... *bavshvebi izrdebian* ‘дети растут’, *lekvebi darbian* ‘щенки бегут’...

Если же подлежащее неодушевленное существительное и стоит во множественном числе, то сказуемое будет стоять в единственном числе: *gzebi iketeba*, ‘дороги закрывается’, *kheebi izrdeba* ‘деревья растут’...

В том случае, если неодушевленное существительное во множественном числе имеет качество одушевленного существительного, тогда сказуемое тоже будет во множественном числе: *kvavilebi icinodnen* ‘цветы смеяли’, *kheebi kvdebian* ‘деревья умирают’ ... [4, с. 597-598].

В русском, азербайджанском языках подлежащее и сказуемое стоят в одинаковом числе. Исходя из этого и возникают трудности в обучении этого вопроса. Для грузинского языка неестественны такие фразы, как: *kvavilebi kvavian* ‘цветы цветут’, *kheebi dganan* ‘деревья стоят’ ...

Следует отметить, что в фонетике, фонологии, а так же в морфологии и синтаксисе грузинского языка, есть много таких вопросов, изучение которых доставляет трудности иностранцам (например, эргативная конструкция). Но, не смотря на это, специальные методические подходы учителей, а также упорство студентов, дают успешные результаты.

Литература

1. Ахвледиани Г.С. Основы общей фонетики. – Тб.: 1949.
2. Шанидзе А.Г. Основы грузинской Грамматики, I, Морфология. – Тб.: 1953.
3. Чикобава А.С. Введение в иберийско-кавказское языкознание. – Тб.: 1979.
4. Чикобава А.С. Проблема простого предложения в грузинском языке, I / А.С. Чикобава. Труды, I. - Тб.: 2010.

N.A. Pilipenko-Fritsak, Frimpong Awurama Kwae
(Medical Institute of Sumy State University, Ukraine, Sumy)

TRAINING FOREIGN STUDENTS ON DOCTOR – PATIENT COMMUNICATION SKILLS IN MEDICAL INSTITUTE OF SUMY STATE UNIVERSITY

Many foreign students who decided to study medicine in Europe came to Ukraine, specifically to Sumy State University. Studying medicine in Ukraine, in Medical Institute of Sumy State University is not just about the medicals courses or subjects but also about studying Russian language.

As we all know that the practice of medicine is not just about treatment but also, the cordial relationship in the hospital. All these are being taught in Russian language.

The best doctors at all times are aware of great importance to communicate with the physician and the patient, which consciously works on the patient for therapeutic purposes. From the doctor's ability to own a word, the level of his speech culture depends on its expertise.

The foreign students are not only taught how to diagnose diseases and treat them, but also learn the basics of professional communication. In the Russian language lessons, students learn professional medical vocabulary, special communicative structures for dialogue of the doctor and the patient. They teach how to fill medical records and write patient's case history. The knowledge students receive during practical training in Russian language, helps to improve their clinical practice in hospitals of the city (Ukraine) and will be able to apply during their practice back at home.

In Russian Language, students are taught how to interact with others using the language. Not only that, students are also taught the communication skills and language doctors ought to use in the hospital. These terms and procedures are widespread and used in every country.

There is a great necessity for a doctor to have good communication skills. This is because, his patient's well-being also depends on his words, not only his medications.

Patient outcomes depend on successful communication. The physician who encourages open communication may obtain more complete information, enhance the prospect of a more accurate diagnosis, and facilitate appropriate counseling, thus potentially improving adherence to treatment plans that benefits long-term health.

Medical institutes in Ukraine are equipped with many lecturers and professors who handle the respective courses and subjects with expertise and formidable skills.

During the class sessions with the Russian teachers, there is a systematic approach to the use of professional speech. The students learn special techniques and constructions which teaches them how to create a substantial dialogue with patients, helps in conversation between doctors and patients.

The classes in the Russian language in medical institute for foreign students with a professionally directed cycle which we use as a teaching aid, "I shall be a doctor!" [1], which aims – to help foreign medical students studying in English-speaking groups, to prepare for communication in teaching and professional field.

Materials training manuals aim at developing students' skills in foreign (Russian) language and communicative competence in the field of educational and professional communication.

It is designed to provide you with the clinical skills and knowledge needed to make the transition from your organ based classroom experience to your clinical training. You will achieve mastery of these skills over the lifetime of your language practice in Russian lessons. A significant focus of this manual is given to the formation of dialogical speech skills.

Strict rules of communication with the patient is not present, but all over the world doctors use the general principles of ethics - professional ethics of medical workers. But it is possible to allocate some general elements of the structure and sequence of each conversation. Also, the framework for the dialogue of the doctor and the patient are common.

The most common tactic strategy of diagnosing in medical examination is a strategy specific information request. The purpose of this tactic is to identify possible "problem areas".

This strategy being implemented with the help of interrogative sentences, characterized by a certain model. By setting the standard clichéd question, the doctor tries to get the specific information for diagnosis. The chain of questions from the doctor assumes successful conversation of the patient with an emphasis on these aspects.

A survey should be carried out according to a definite plan, which is recorded by students in notebooks. For example when collecting information on patient complaints the doctor adheres to the following plan:

<ol style="list-style-type: none"> 1. A common complaint. 2. The nature of the pain. 3. The intensity of the pain. 4. Localization of pain. 5. Irradiation of pain. 6. Time of occurrence of pain attack. 7. Reasons / conditions for the occurrence of pain. 8. The duration of pain attack. 9. Additional sensation during pain. 10. The reduction / disappearance of pain attacks. 11. Conditions / reasons for pain relief. 12. Reasons / conditions for the disappearance of pain. 13. Reoccurrence of pain. 14. Further complaints. 15. Treatment of pain attack. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Общие жалобы. 2. Характер боли. 3. Интенсивность боли. 4. Локализация боли. 5. Иррадиация боли. 6. Время появления болевого приступа. 7. Причины / условия появления боли. 8. Продолжительность болевого приступа. 9. Дополнительные ощущения во время боли. 10. Уменьшение / исчезновение болевых приступов. 11. Условия / причины уменьшения боли. 12. Причины / условия исчезновения боли. 13. Повторение приступов боли. 14. Дополнительные жалобы. 15. Лечение болей.
--	---

After that, students are offered a replica doctor-questions that must be correlated with the proposed plan. There are the following standard phrases, questions clichés:

1. What are you complaining about? 2. What are you worried about? // What's troubling you? 3. What is the nature of the pain you suffer from: pressing, compressing, stabbing, boring? 4. What kind of pain are you suffering from: strong or slight? 5. Where do you feel the pain? Show. 6. Where does the pain irradiate to? Show. 7. When is there pain: in the morning, in the afternoon, in the evening, at night? 8. When is there a pain attack: at rest or during physical exercise? 9. How long does the attack of pain last: a few minutes, or few hours? 10. What feelings arise during the attack of pain? 11. What accompanies the pain? 12. After how long is the pain reduced? 13. After what did the pain go? 14. After how long does the attack of pain repeat: in a few minutes, after a few hours or a few days? 15. What else are you complaining about? What else is bothering you? 16. What medications do you take? What medicines you take during an attack of pain?	1. На что Вы жалуетесь? 2. Что Вас беспокоит? 3. Какого характера боли Вас беспокоят: давящего, сжимающего, колющего, ноющего? 4. Какие боли Вас беспокоят: сильные или слабые? 5. Где именно Вы ощущаете боль? Покажите. 6. Куда отдает боль? Покажите. 7. Когда появляется боль: утром, днем, вечером, ночью? 8. Когда возникает болевой приступ: в состоянии покоя или при физической нагрузке? 9. Сколько времени продолжается приступ боли: несколько минут или несколько часов? 10. Какие ощущения возникают во время приступа боли? 11. Чем сопровождается боль? 12. Через какое время боль уменьшается? 13. После чего проходит болевой приступ? 14. Через какое время повторяются приступы боли: через несколько минут, через несколько часов или через несколько дней? 15. На что еще Вы жалуетесь? // Что еще Вас беспокоит? 16. Какие лекарства Вы принимаете? Какие лекарства Вы принимаете во время приступа боли?
--	---

One might ask the necessity of all these questions. They help the doctor know the kind of medication and treatment he will give his patient.

Hence, studying Russian language, knowledge the students gain in these practices during the class sessions in Russian language here in Ukraine can aid the medical student in practicing medicine in their home countries. This is because the student is taught in Russian language how to communicate with patients and with fellow medical colleagues. This enhances the workplace relationship.

Foreign students from Africa (Nigeria, Tanzania, Kenya, Ghana etc) say: «The teaching and learning of the language helps medical students in Ukraine to communicate freely and without any stress with the Ukrainian patients and will help us in communicating with patients when we will work at home».

«We, the medical students in Ukraine are so glad that we not only study medicine but also Russian language and obtain professional communication skills of the doctor with the patient in a variety of communicative situations. This opens up great prospects and good opportunities», - summarized foreign students.

А.В. Роденко, Н.А. Тубол
(СумГУ, г. Сумы, Украина)

АНАЛИЗ СМЫСЛОВЫХ СОСТАВЛЯЮЩИХ УКРАИНСКИХ ПАРЕМИЙ С КОНЦЕПТОМ «ДРУЖБА»

К лучшим образцам фольклора относятся меткие образные изречения народа. Они передавались из уст в уста как выводы из жизненного опыта, как свод правил, которыми каждый должен руководствоваться в повседневной жизни, потому что за ними стоит авторитет поколений.

Украинские пословицы охватывают широкий спектр тем: родина, семья, дружба, любовь, обман, предательство, скупость, щедрость, образование и т.д. Несмотря на то, что некоторые из них весьма специфичны, большинство все же получили большую популярность и признание и со временем стали отображать систему ценностей народа в целом.

Статья является актуальной, поскольку пословицы играют существенную роль в акте коммуникации. Проведенный анализ позволит ознакомиться с паремиями украинского языка,